COSMOGLOTTA, marte-april 1935. (Annu XIV.) N° 2 (101)

SOME WEAK POINTS OF OCCIDENTAL SUMMARIZED

Sub ti titul « *The British Esperantist* » publica in su Nr de februar un articul de *W. E. Collinson*, professor de german e Dr Phil., e *John Buchanan*, lector de Esperanto, ambi in li universitate de Liverpool. Si ti articul vell esser scrit per alcun inconosset esperantist yo ne vell dar mult attention a it. Ma si to scri un professor e linguist, it recive un cert pondere. Proque yo conosse personalmen prof. C. quam un sympatic yun mann, it dole me mult que il ha talmen exposit se, tam per li inacustomat agressiv ton, quam per li monstrat ignorantie del materie, e quel yo nu es fortiat publicmen desvelar.

In li introduction prof. C. scri : « Plu yo regarda in Occidental, plu «preposterous » (absurd in altissim gradu) appare me su pretensiones fortmen trumpetat ».

Ti comense es multpromessent, si on conosse li pretentiosi trumpetationes de Esperanto ! Li continuation totalmen desilusiona nos proque it monstra, que prof. C. solmen ha **regardat** in Occ, ma visibilmen possede null idé pri li intern spiritu e structura de Occ, quo es clar ex su assertion que "li ne-linguist es desconcentrat per li abundantie de national "complexities" (confusiones) e li linguist per ne saver quande un plen international parol es admissibil e quande ne." Pri quel national confusion prof. C. parla ci, il regretabilmen ne ha dit, pro to yo ne comprende, quo il ha visat. Quo concerne li duesim parte, it es clar que un linguist quel **ne** ha studiat Occ va errar in quelc casus, proque li definition pri to quo es ja international es tre fluent. Ci Esperanto certmen have li grandissim avantage, que li linguist con absolut certità save que **ni un sol international parol es usabil in Espo sin special mascarade,** li secretes de quel nequi conosse ! Ni linguist, ni profan ! P. ex. convention deveni **konvencio** con accentu sur i, ma action deveni **ago,** commission — **komisiono,** confederation — direction mem **direktado, direktejo, direktoraro ;** director — **direktisto,** senator **senatano,** ma actor — **aktoro ;** patientie in Espo es **pacienco,** ma intelligentie **inteligenteco ;** structura es **strukturo,** ma reparatura — **riparo ;** reparabil **riparebla,** respectabil **respektinda ;** rational es **racionala,** ma nacional — **nacia ;** celibatu — **celibato** (anc fraufleco) ma concubinatu — **konkubineco,** proletariatu — **proletariaro** etc., etc. Plen caos !

Li cose es ti, que in Espo omni ti paroles es sive paroles foren, do stant **exter li structura e derivation de Espo** (tis quel es simil al form international), secun § 15 del unesim clave*), sive constructet **secun li fals regules del Espo-derivation, quel causa li strangi absurd formes citat.**

In Occ li cose es fundamentalmen altri : Occ presc ne have paroles foren de latin origine. Li aplastant numere de ti quasi international paroles es purmen regulari derivationes del radicas trovabil in li Occ-lexicos, quo es multvez demonstrat in Cosmoglotta. Ma qui clude li ocules ne posse vider li realità, ma solmen su somnie.

Pri li pronunciation prof. C. trova que li sones F *eu*, D *ö*, e *y* = F *u* es tre desfacil por angleses, ma li son de *eu* es trovat in li parol A *early*, adplu un diftongal pronunciation vell esser ancor plu desfacil por ili, e in fact ti son trova se solmen in quelc conosset paroles quam Europa, neutral, eugenic, in paroles proprimen occ. it ne es trovat. Proque *y* trova se solmen in un serie de principalmen grec scientic e technic paroles, it es necessi pro constructiv rasones e international scientic aspect. Espo p. ex. ne posse far differentie inter chlorophyll e chrolophil ! Si a quincunc ti pronunciation quel anc trova se in A *hymn*, es desfacil, ti mey tranquilmen pronunciar *i* sin alcun damage, il va sempre esser comprendet. Esque forsan on deve eliminar li *r* proque li angleses presc tutmen ne pronuncia it ?

Vermen astonant es li conclusion pri li regul del accentu. Quam exemple es citat : *incredibil*, *visibil*, *astronomie*, « li accentu in queles ne es conform al usu angles ». Ta on accentua : incrédible, vísible, astrónomy, do quam in null altri lingue ! To es un specific particularitá del lingue A, que li accentu presc sempre differe del general custom. **Postular o expectar in Occ un accentuation secun A es naiv.** Ma esque forsan li laudat Espo accentuation *regúlo*, *nacío*, *rebúso*, *anímo* etc es conform al pronunciation anglés o de quelcunc altri lingue in li munde ? Li blamat pronunciation trova se in mult romanic lingues (li 2 unesims) e li ultim in Russ, Polones, Bulgar e Eston !

Li duplic pronunciation del **c** es exagerat quam desfacil. Yo peti prof. C. monstrar me un normal europan person con instruction elementari quel va leer un placat con annuncies p. ex. **CONCERT, CONTINENTAL, PNEUMATIC** quam *tsontsert*, *tsontinental*, *pneumatits* etc ! mem in slavic o ugro-finnic landes ! Just lu contrari es ver. On mey monstrar nos un person ne conossent Espo quel vell leer li Espo paroles **caro, colo, juneco** ne *karo*, *kolo*, *juneko*, ma *tsaro*, *tsolo* etc ! Quam fort es ti acustomation mem che old esperantistes es visibil del circumstantie que ancor hodie presc in chascun Nr de Espo-jurnales on incontra pluri **c** printat vice **k**.

* Omni international paroles es acceptet in Espo con espo-ortografie e gramatical finales a, e, i, o.

Li duplic consonantes che prof. C. es naturalmen un « ridiculous complication ». Nu, 1) li duplic consonantes es obligativ solmen ta u ili marca li curt pronunciation e differentie p. ex. inter *car* e *carre*, *foliette* etc. 2) li permission usar li duplic consonantes, usat in L e ancor in mult grand europan lingues, es solmen un facilisation in usation de Occ. On es liberat del timore pri possibil erras. In Espo just li inacustomat obligativ accusative sempre ancor producte constant erras, anc in li revues e gazetes !

It es vermen strangi que existe persones **queles trova li libertà plu desfacil quam fortiativ regules !** Li permisset scrition "colision, ra**p**ort" ne es un ruption del principie de internationalità, proque ne existe comunità in ti cose, p. exemple li citat paroles es scrit in S. Cat. R. e Eston per singul consonantes. Prof. Collinson probabilmen pensa que omnicos trovat in ADF es international ! Ma si to vell esser ver, tande certmen Esperanto es un lingue **ne international,** ma **externalnational !**

Li duplic formes del pronómines secun opinion de prof. C. causa « much innecessary memorising ». Yo pensa que ti 6 paroles es memorat in 10 minutes, mem per tre inept persones ! Ma just ti division trova se in **omni** lingues de Europa.

Naturalmen denove es citat li tri infinitives **ar, er, ir,** quo es sive un complet ignorantie del primari regules de Occ, proque li **a** e **e** apartene al radica verbal, sive un conscient falsification del factes. Occ have solmen **un conjugation** ! Con li sam jure noi vell posser dir, que in Espo li infinitive fini ye *ni, li, di, ri, pi, ki* etc : tur**ni,** ce**li,** vi**di,** di**ri,** oku**pi,** indi**ki,** etc !

Un ulteriori inconossentie de Occ monstra li assertion que li preterit in Occ have li sam form quam li participie activ ! Do *amat* = *amant !*

Li question pri li differentie del conjunctiv e optativ in Occ es un poc incaut !

In li critica del derivation denove es repetit li cent vez refutat assertion, que por li different suffixes *ie, tá, ore, ess,* un sol suffix es sufficent por li idé de un abstract qualità. Nu, *maladie* ne es un qualitá, ma un statu ; *longore* ne es li qualitá esser long ma un mesure quam long li cose es (it posse esser tre curt) Ma ti logic differentie quel sentit nor incult antecessores sembla tro desfacil por li hodial hom. Esque noi es idiotes ? Prof C. adjunte li secuent sententie : strangi **ne international** differentiation in connection con li sam radica (altess, altore). Nu, noi have : in A *highness, height,* F *altesse, hauteur,* SP *alteza, altura,* D *Hoheit, Höhe,* Sv *höghet, höjd,* Dan *Hojhed, Hoide,* Hol *hoogheid, hoogte,* R *vyssotshestvo, vyshina,* Tch *vysost vysina* etc.

Quant lingues es necessi por prof C. por qualificar un cose "international" ?

Sapienti sat.

E. Wahl.



LINGUISTIC EXPLORATIONES
Pronunciation de CH

Nor demifratres fortmen critica nor ortografie « *caotic* », specialmen li pronunciation de **"ch"**, u noi, pro visual image del parol, conservat li max expandet ortografie ADFP. Yo va ci examinar li paroles con guttural pronunciation. Mersì al grand labor fat de nor German coidealistes, queles dividet inter se li excerption de omni paroles con **c, k, ch** e rubricat les secun lor valore fonetic, yo es nu in possession del quasi plen stock de ti paroles por li necessi analyse.

Secun nor gramatica **ch** es pronunciat gutturalmen (i. e. **k**`o **hh)** ante consonantes, in li syllab **arch** e in combination con **y.**

(In lu secuent, **d** significa derivates, **m** — mult, **p** — pluri.)

1. Ante Consonantes	2. Syllab arch	3. Con y
technic m. d.	*patriarch d.*	*psycho m. d.*
Christ p. d.	*monarch p. d.*	*pachyderm*
chrysalid	*anarchie p. d.*	*trachyt*
chrom m. d.	*architect d.*	
chron- m. d.	*archeolog d.*	*e quelc poc*
autochton	*eparchie d.*	*usat purmen*
chlor m. d.	*archaic p. d.*	*scientic paroles*
yacht p. d.	*archipelag d.*	
psychro-metro d.	*architrave*	
	etc	

Li unesim gruppe on posse simplificar in ortografie per elision del **h,** quam in li sudromanic lingues : *tecnic, Crist, crom, autocton* etc. In li lexicos to posse esser indicat anc tre comodmen per posir li **h** in parenteses, quo indica que li historic scrition es permisset in scientic articules : *c(h)lor, yac(h)t.*

Li duesim gruppe on vell posser simplificar per scrir **k** vice **c.** Advere to vell fortmen alterar li scritiv image de ti paroles : *patriark, monarkie, anarkist, arkeologie* etc, ma si un general desir del coidealistes va esser expresset, to es tolerabil.

Li triesim gruppe contene presc solmen poc usat scientic paroles. Solmen *psyche* es sovente usat in li ordinari vive. Si noi ci forjetta li **h**, noi recive bon formes quande ne secue un **e** o **i** : *psycopat, psycolog, psycose,* etc, ma *psycic, psycism, psyciatre* etc sembla inoportun, tam pro li image quam pro li son. Anc li substitution de **k**

ne da sympatic formes : *psykopat*, *psykose*, *psykic*, *psykiatre* etc. Li lingue F monstra ci un interessent exemple : ante **e, i** on pronuncia li **ch** quam in *machine*. Ma un scrition : *psycose*, *psychiatre* vell destructer tam li scritiv quam li fonetic coherentie inter ti parent paroles.

It sembla do que noi va dever electer : sive conservar nor criticat regul de pronunciation, sive substituer **k**.

Ma nu secue un serie de paroles con **ch** ante vocales, in quel li situation es plu desfacil, proque por ili noi mem ne posse dar un plu minu general regul. Quelc poc paroles quam *melanc(h)olie*, *mec(h)anic*, *anac(h)oret* etc facilmen posse esser inregistrat in li gruppe 1. Ma li nu presentat paroles es diversmen tractat in li divers lingues. A e F sempre scri historicmen, Sp scri **qu** con pronunciation **k**. Li lingue I ci es in avantagie, proque ta **ch** es sempre pronunciat quam **k**.

In li secuent liste yo ha posit in levul flanc del parol li cifre del lingue quel pronuncia sibilant, e in dextri flanc ti quel pronuncia guttural

sh		**k**	**hh**	**sh**		**k**	**hh**
	trichine d.	ISFA Sv	DREst	SvSF	*chirurg d.*	AIS (Sv)	DR
F	*machination*	ASI	DR	SvAF	*cherub*	IS	DR
F Sv	*chimere d.*	ASIP	DR	F	*bronchie d.*	IASP	DR
F	*traché d.*	AFIPS	D	Sv	*chinine*	ISFP	DR
F	*rachite d.*	ASPI	DR		*baldachin*	ISAFSvP	DR
R	*lichen*	FASIP		SvF	*chimie p. d.*	IASP	DR
	chir-agra-omant	AFSIP	DR	DSv	*schema d.*	ISPFAC	R
	etc m. d.			DSvSAF	*schisma d.*	IP	
AF	*schist*	IP					
	orchestre d.	FASPIRD					
	orchidé	AFPIS	DR				

Li lingue Dan preferli anc scri e pronuncia **k**, li lingue Hol vice **k** pronuncia in maniere **DR**.

On vide que li majorité del lingues usa ti paroles con guttural pronunciation. It sembla absolut inpossibil trovar un general regul con conservation del historic scrition (ch).

Do on nu va dever decider, ca on vole plu secuer li son e tande scrir **k** o conservar u to es possibil li scrition **ch** e pronunciar it sibilant secun model F, con exclusion de quelc paroles quel ne have necù un pronunciation sibilant, i. e. li paroles *trichine*, *baldachin*, *orchestre*, *orchidé*. *Baldakin* con *k* ne evoca dubita, essente de origine oriental.

I casu : omnes scrir per **k** *trikine*, *makination*, *kimere*, *rakite*, *kimie*, *bronkie* etc.

II casu : on scri omnes **ch** e pronuncia sibilant secun regul general de Occidental, anc *trichine*, *lichen*, *orchestre*, *orchidé*.

III casu : on scri e pronuncia li quar ultim paroles per **k** e li altres per **ch** e pronuncia regularimen secun li regul general.

Si on va electer un del casus II o III, on va dever ancor decider li pronunciation de **sch** in li paroles *schema*, *schisma*, *schist*. Ci li majorité pronuncia li du ultim paroles **sh**, solmen A e S pronuncia **s** (in S anc scrit *cisma*), do on va dever accepter li pronunciation **sh**. Talmen imposi se li variante IIIa, scrir les anc foneticmen, i. e.

IIIa *shema*, *shisma*, *shist*, o mem

IIIb *skema*, *skisma*, *skist*.

Essent paroles foren scientic, to ne vell tro fort chocar nor ocul. Just proque ni un sol de ti metodes es scienticmen prefixat, ma depende plu de practic vidpunctus e del gust e stylharmonie, yo pensa que in ti casu vell esser desirabil audir li opinion del max grand publicità. Do yo peti ne solmen li membres de Celia ma omni interesset coidealistes informar me pri lor opinion. It sufice misser un visitcart e scrir sur it o sur li covritur li numeròs, p. ex. *arch*, *psyk*, *IIIa*,... e afrancar quam printate. Responder a singul missentes yo ne posse. Ma yo mersia omnes ja in antey. Ples, ne discussiones e propositiones ma solmen preferet metode.

E. Wahl, Tallinn, Estonia, Eha 10.

LI LEYES DEL DESSIN INFANTIN

Li secuent articul es li resuma de un libre quel va aparir ho-annu ye li occasion del 7-im Congress international del dessin in Bruxelles — august 1935. —. *In ti libre li autor exposi su long serchas, per li medies de testes, pri li leyes a queles es submisset li dessin del infantes. Ti conclusiones permisse etablisser un nov metode de docentie plu conform al besones e al psycologie del infantie.*

On ha sovente serchat etablisser un metod rational por docer rapidmen li dessin al infantes. Li metodes officialmen adoptet del guvernamentes ha mult evoluet secun li landes. In unesim on ha usat li metod del modeles litografat quel li eleves devet copiar tam bon quam possibil ; poy ante circa triant annus, on renunciat ti metod del copie por adopter li dessin **secun li natura self.** Desde pluri annus, on comensa cultivar **li dessin de imagination** in quel li infantes representa quo lor imagination o memorie dicta le. Talmen, on obtene ovres plu rich e plu interessent e li eleves posse developar lor originalità mult plu bon quam si ili vell dessinar avan un model.

Qualcunc posse esser li metod usat, it sembla hodie absolut necessi conosser li psycologie del infantes, nam tis-ci have un vision particulari, different de ti del adultes.

E tamen on conosse ti tant important leyes desde solmen poc tempor, principalmen desde li studies del conosset professor austrian Richard Rothe, del italian seniora Montessori, del german Britsch. Advere it manca ancor un coordination de omni ti serchas ; coordination quel noi just prova far in li libre annunciat « Le dessin libre » (Li liber dessin), adjuntente mult contributiones personal fat in numerosi scoles de Svissia e Extrania.

Li secuent studie va certimen interesser omni nor letores, nam omnes conservat li memorie de lor unesim naiv dessines, o forsan have circum ili yun infantes quel denove comensa dessinar secun li sam maniere immutabil. Vidente ti dessines infantin, li adultes subride con indulgentie, benque ili es chocat del erras evidentissim. On ne deve obliviar que ti erras **es erras solmen por li adult ocules ;** ma in li pensa del infantes, li papas monstra un mal voluntà evident a comprender coses perfectimen clar e logic por lor yun cerebres.

Li erras in li dessin infantin es partù li sam.

Unesim constatation : li leyes del dessin del infantes es li sam in omni popules. Si vu prende un ovre de un yun japanese, de un yun american o de un europan, vu constata que li maniere dessinar, special al infant, es sempre identic, quelcunc es su origine.

Pro to, nor remarcas e conclusiones conserva lor valore in omni landes e li metod quel noi va esquissar es valid por omni scoles sin distinction de rasse o de land.

Li quar etapes : lineas, surfacie, movement, volumine.

Studiante miles e miles de dessines infantin, li prof. austrian Rothe ha constatat que li arte del infantie secue presc sempre li sam evolution, quel passa tra quar etapes (fig. 1, 2, 3, 4).


Fir. 1


Fig. 2


Fig. 3


Fig. 4

In prim li infant representa omni figuras per **lineas** (Fig. 1). Pos li setesim annu, it comprende que li corpores have du dimensiones : longore e largore, e occupa un cert **surfacie** (fig. 2), ma ti dessines es ancor rigid, li infant ne save *curvar su lineas* por obtener *li movement*.

In li triesim etape, pos li 12-im annu, li infant sercha dar a su dessines li **movement.** Ancor inhabilmen it curva su lineas (fig. 3), ma li figuras ne presenta relief ; li infant ne save ombrar les. Li surfacies resta platt.

Finalmen, in li quaresim etape, apari li **volumine,** li spessore quel es obtenet per li ombres e li partes luminosi (fig. 4). Pos har percurret ti quar etapes, li dessinator es matur por representar omni figuras in omni situationes de movement e relief. Omni hom passa per ti quar etapes e it vell esser contrari a su natura saltar super un etape. On comprende nu quant fals esset li ancian metodes quel fat dessinar a un infant de 11 annus, gipsages in blanc con li representation exact del ombres. In ti eta, li infant interesse se al movement, ma ne al mort sculpturas.

Nor figuras 1 a 4 representa un plant quam it es dessinat successivmen in li quar etapes. Naturalmen, por dessinar un hom, un animale, li infant acte sammen. Vide

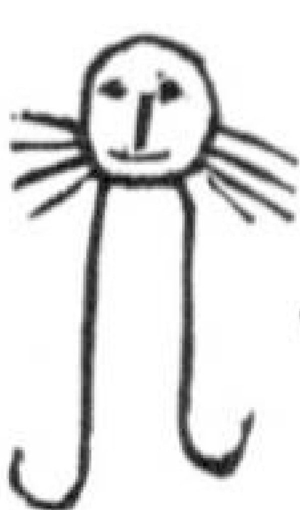

Fig. 5


Fig. 6


Fig. 7


Fig. 8

por exemple li evolution simil in li fig. 5 a 8 de un hom. Li unesim representation, quel corresponde al etape del linea monstra advere ja un surfacie quel antecipa li evolution. Ma to es explicat per li facte que li infant besona un contur de cap por posser includer li ocules, nase e bocca. On vide que li gambes es fixat directmen al cap !

Li realism intellectual

Exter ti ley del quar etapes de su evolution, li dessin infantin es submisset a leyes conosset desde long tempor. Li max potent ha esset nominat **realism intellectual** (per opposition al **realism visual** quel interveni plu tard). On posse definir it : *li infant dessina to quo it save e ne to quo it vide*. Curtmen dit, it es guidat de su **intellectu** e ne de su **vision.**



Fig. 9



Fig. 10

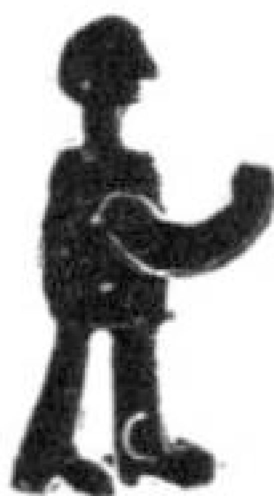


Fig. 11



Fig. 12



Fig. 13

Por exemple, quande it representa un cap in profil, li yun infant sovente dessina li du ocules (fig. 9) pro que **it save** que un cap have sempre du ocules. It ne comprende que un ocul ne posse esser visibil. E quande it renuncia li duesim ocul, it es tamen dominat del sam ley per un altri maniere : it representa li *ocul videt de facie in un cap videt de profil* (fig. 10) ; o it dessina li chapel *super* li cap por posser completar li cap quel it conosse quam rund. Quande it dessina li gambes, it fa les completmen separat til li trunc (fig. 11) durant que visualmen, li superior parte de un es sempre recovrit del altri (fig. 12). Si it dessina un cavalero, pro li sam rasones it representa *li du gambes avan li corpor del caval*, savente que un hom have *sempre du gambes*. On vide que sempre li realism intellectual domina li realism visual. Solmen plu tard e poc a poc, li vision exact victe ti erras tenaci.

Altri exemple tre interessent de realism intellectual : Quande li yun infant comensa dessinar domes, tre sovente it representa 3 facies visibil (fig. 14) quam si it vell vider


Fig. 14

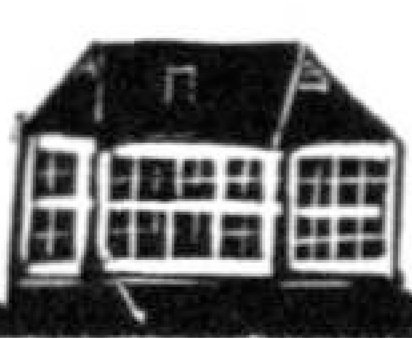

Fig. 15


Fig. 16


Fig. 17

li dom de 3 punctus de vise in sam tempor, e chascun later es dessinat con su tegment videt de avan, talmen li facies A B del tegment sembla separat del principal facie del sam tegment. Ma ti separation ne choca li infant.

Plu tard li yun dessinator percepte que li puntes del tegment deve junter se, ma ne possente renunciar li triesim latere quel tamen it ne posse vider, li infant dessina su domes quam ti del fig. 15.

Ancor plu tard, li observation doce a it que it es impossibil vider plu quam 2 lateres de un dom in sam tempor e tande appari li dessin del fig. 16. Advere li perspective ne ja es exact. Li paralleles fuient vell dever aproximar se. To veni solmen pos que li elev ha esset instructet pri li leyes del perspective (fig. 17).

Ley del projection horizontal

On vide do que ti domination del realism intellectual ducte li infant a adopter pluri punctus de vise in li sam dessin, exactimen quam es usat in li dessin tecnic o geometric per li metod del projectiones (elevation, plan, profil).

Si, por exemple, li infant vole dessinar domes apu un rut, it representa ti rut videt del ciel pro que to es plu facil por it (fig. 18).

It ne conosse li arte del perspective quel permisse far **fuir** ti rut per diminution progressiv de su largore ; do it representa it quam un band de sam largore, quam on es acustomat vider it sur li cartes geografic.

Ma to ne impedi li infant elevar su domes **perpendicularimen** sur li bord del rut. Dessinar li domes altrimen es impossibil por un infant quel es acustomat considerar les per lor facie e ne videt del ciel.

Ti solution es in fund tre natural. Li pruva es que li ancian Egyptianes ante 4000 annus, in li apogé de lor civilisation ne trovat un altri medie por representar lor constructiones sur lor monumentes o sur papyrus.



Fig. 18

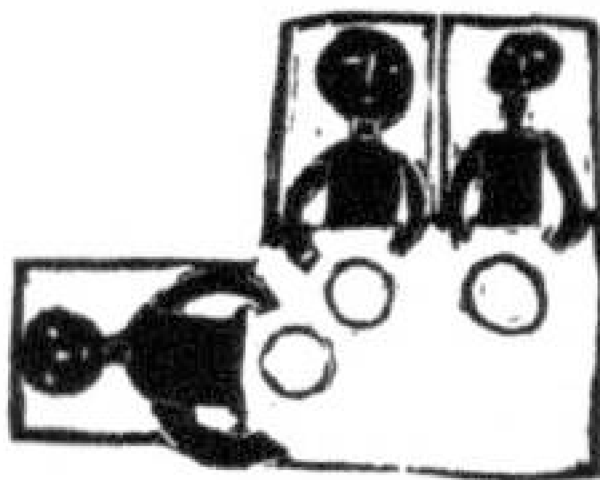


Fig. 19

In li fig. 19, noi da un altri interessent exemple de change de punctu de vise. Li yun dessinator ha representat li table videt de supra, rectangulari, nam li perspective es tro desfacil por it. Ma savente que li dineantes eleva se perpendicularimen al bord del table, it *ha aplicat les contra li suol*, exactimen quam li precedent dessinator ha cuchat su domes perpendicularimen al rut. (Li platiles es dessinat avan chascun dineant.)

Ley del automatism

Li ley del realism intellectual e su consecuentie li ley del projection es constatat solmen in li prim yunesse ; pos li età de 12 annus, on remarca it ancor solmen in li ovres del *retardates*.

In revancha un altri ley mult plu potent domina li tot infantie con tenacità : quande li infant ha trovat un maniere representar un cos, it repeti it **automaticmen, sin change.** Vide por exemple li fenestre del fig. 16, li infantes del fig. 26, li abietes e li pales de barriere in li fig. 27. Sur li tegment, li infant dessina omni tegules distinct e tot simil, sin obliviar un sol. In realità li tegules presc ne es visibil quande on regarda un dom de circa 10 mètres. Si li infant dessina les malgré to, it es pro li du leyes de realism intellectual (it save que li tegules existe) e de automatism (omni tegules es dessinat quasi automaticmen).

In presc omni dessines de infantes, che omni popules, li ley de automatism posse esser constatat, mem pluri vezes in un sol labor.

On posse dir que ti automatism instinctiv **es li max grand inamic del progress in li arte dessinar.** Per repetir li sam motiv machinalmen, li infant satisfa se facilmen e oblivia observar li natura quel es sempre divers.

Sovente on ha serchat de u veni li potentie del automatism ; nor opinion es que li scritura es li grand culpabil. In li scritura, on doce al infant far omni su A tot simil, omni su B tot simil, etc. ; e pro que it scri mult plu quam it dessina, tot naturalmen, **it considera li dessin quam un specie de scritura, in quel li motives de sam signification deve esser exactimen simil.** Por verificar ti explication, it vell sufficer docer a un infant solmen li dessin, ma ne li scritura, condition evidentmen desfacil a realisar. Solmen li popules prehistoric ha dessinat sin scrir e it es remarcabil que lor dessines monstra un total liberation del **rutin,** it es del **automatism.**

Por luctar contra ti rutin che li infantes, li instructor deve sovente far attenter su eleves ; quande por exemple tis-ci dessina un dom, il recomenda les dessinar *solmen poc tegules*, o mem indicar les solmen per *quelc stries apen marcat* ; il anc recomenda ne dessinar omni fenestres simil, ma accentuar un o du, e presc effaciar li altres a fin evitar un monotonie quel deveni rapidmen fatigant. To es contrari al instinct del infant, ma si on explica le que to es plu artistic, minu infantesc, it facilmen accepte li observation, nam, quam chascun save, su grand ambition es devenir rapidmen un grand artist !

Ley del inclination

Un erra de dessin anc tre tenaci, tam plu tenaci que it es anc debit al custom del scritura es ti del inclination.

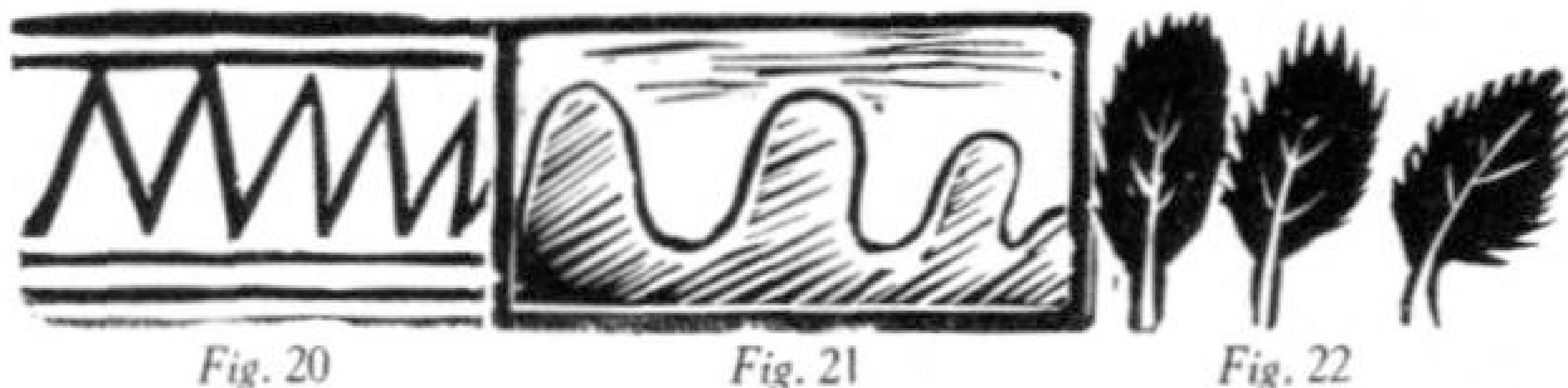


Fig. 20 *Fig.* 21 *Fig.* 22

Si vu fa dessinar arbores, domes, etc., a un infant vu constata con astonament que **presc omni verticales es inclinat a dextri.** It es exter dubita que ti deformation proveni del scritura e principalmen del scritura inclinat nominat "anglés". Li pruva es que tis, quel scri vertical o inclinat a levul, ne inclina lor domes o lor arbores, o almen mult minu sovente.

Por comprender ti deformation instinctiv, examina quo vu self fa por traciar lineas : quande vu tracia un horizontale, vu aproxima li cud al corpor, talmen es ti linea dessinat plu facilmen. Ma si vu vole traciar un verticale, vu es quasi obligat *alontanar li cud* ; talmen li manu secue un arc de circul in li direction vertical, o presc vertical.

On deve anc remarcar que por scrir inclinat, on serra li cud al corpore, contra que por scrir vertical, on alontana it. Un scolero, quel scri li tot jorn, *conserva su tenentie anc por dessinar*. Ti quel scri inclinat continua dessinar con li cud proxim al corpore. E quande it tracia verticales, su manu devia sempre vers levul e pro que li continui aspect de su scritura inclinat falsa su conscientie del verticalità, it ne percepte que omni su verticales es inclinat a dextri. Solmen quande on fa it mesurar li distanties supra e infra til li margine del folie, it es fortiat constatar li existentie de ti inclination.

Sin exageration on posse dir que li custom scrir inclinat gena li infantes durant long annus e deforma lor vision.

Ti mal influentie del scritura inclinat es anc curiosimen constatabil in li repetitiones. Quande li infant repeti un ornament (fig. 20), un monte (fig. 21), un arbor (fig. 22) it generalmen fa li unesim motive **vertical** pro que li instructor just ha recomendat evitar li inclination ; ma in li duesim motive it reacte un poc minu contra su habitual deformation ; poc a poc su motives tende vers li **scritura,** ili deveni ne solmen plu e plu inclinat ma anc **plu e plu micri,** quam li scritura anglés.

Ley del utilità

Guidat de su intellectu e ne de su vision, li infant ne da a omni elementes real li sam importantie. In su dessines li max important personages es sovente representat plu grand quam li altres, benque in realità su vision nequande constatat un tal differentie.

Ma ti solution ne deve astonar nos, it es tant instinctiv que on constata it anc in omni primitiv popules. Mem li Egyptanes representat lor faraon sempre plu grand quam su guerreros.

Ci it es necessi educar li ocul del infant per li perspective. On deve docer a it que li homes ne es plu grand o plu micri secun quant ili es important o ne ma *secun quant ili es proxim al spectator o lontan de it*, conform al leyes del perspective. On posse far comprender ti regul per li observation : li telegrafic pales, por exemple, sembla diminuer in altore e in spessore quande ili alontana se.



Fig. 23 *Fig*. 24 *Fig*. 25

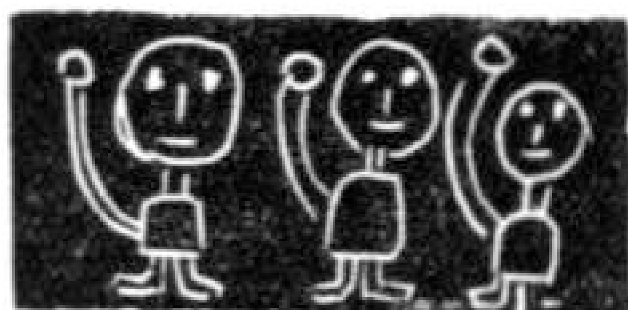


Fig. 26

Quelcvez ti ley del importantie o del utilità ducte li infant a suppresser alcun elementes de su dessines. Por exemple, li yunes oblivia frequentmen dessinar li truncs de lor unesim personages (fig. 5 e 23). Sol li cap appare e li brasses e li gambes surti directmen de ti gross cap !

Plu tard, it plazza li brasses sur li gambes (fig. 24). Solmen pos mult provas, it opine finalmen necessi indicar un trunc (fig. 25), ma ti trunc es present solmen por posser far surtir li brasses e li gambes ; in facte, li cap continua esser plu important, pro to, it es mult plu gross quam li trunc.

Li fig. 26 monstra ancor un exemple interessent e frequent de ti ley del utilità ; it representa 3 infantes lansant bules de nive. On constata que li yun dessinator dat a su personages solmen *un brass*, li altri brass, essente sin utilità, ha esset suppresset, benque li dessinator save tre bon que existe sempre du brasses ! On vide do que li realism intellectual es quelcvez *victet del ley del utilità*.

Li max bon metod de docentie del dessin

Noi conosse nu li principal leyes del dessin infantin ; esque ti conossentie va esser util por formular un metod de docentie ? Certimen ! Li viennesi professor Richard Rothe, quel ha publicat circa 30 libres pri li dessin e revolutionat ti branch del docentie in mult landes, ha dit con jure : « ti quel departe del dessin del adultes fa sempre erras in su docentie ; por bon docer on deve in contrari departer del dessin del infantes ».

Antey, e ancor hodie in mult landes, li instructor quel vole docer a su eleves dessinar libermen un paisage, un scene con personages, curtmen dit un **dessin imaginat,** presenta les un model quel il invita les copiar. On recomenda solmen al eleves copiar tam bon quam possibil ; talmen on obtene immancabilmen un dessin excellent. In realità, ti resultates es un duperie ; it es quam si por docer li arte redacter, on vell far copiar textus al infantes !

Si vu fa copiar un model, li infant in facte reproducte it sat bon sin erras visibil, ma si vu peti it crear un dessin de imagination o de memorie, **it recade in li sam erras, it es denove submisset al leyes descrit antey.**

Qualmen do far ? Yo self fat mult experienties por soluer li problema e constatat con mult surprise que in li amasse de opiniones e remedie proposit, li max bon solution es ti quel esset proposit de un doctor de litteratura francés, sr. Luquet de Paris, quel, sin har unquande docet li dessin, solmen per divination o supposition, concludet in su libre « Le dessin enfantin », publicat in Paris :

« Li max bon metod es dessinar **avan li infant e fante li sam erras quam it,** poy correctente les durant que on explica li rasones del correctiones... In summa, li professor deve metter se in li plazza del infant, poy perfectionar se sub su ocules".

Tot naturalmen li infant refa plu tard li sam rasonament durant su labor, it self **correcte su propri erras** quam it ha videt su instructor far it. Personalmen, yo constatat que ti metod sempre successa ; per it li infant conserva mult plu bon su personalità ; it ne plu es copist, **ma deveni creator,** e su imagination developa se sin esser genat per li timore sempre errar.

Por finir noi va dar un exemple practic. Noi supposi que li instructor desira far dessinar a su eleves un paisage imaginat. Li object proposit es : **dessinar un ferm in un campania, con grand arbores, campes e un barriere ;** in li fund alcun abietes e montes.



Fig. 27



Fig. 28

« Yo conosse vor customes, di li professor traciante li fig. 27 sur li nigri tabul, e yo save que vu va dessinar un grand **dom** con omni tegules, e con innumerabil quantità de **fenestres** bon marcat (ley del realism intellectual) ; yo save que omni pales de vor **barriere** va esser simil, quam un collection de I in vor caderne de scritura (ley del automatism) ; yo save que vu va dessinar vor **abietes** egalmen simil con omn branches simil ; yo save que vor **monte** va similar bosses de camel e que vu ne va obliviar adjunter un **sole** circumat de su radies, e forsan anc li lun e li stelles, nam **vu save** que omni to trova se in li ciel (ley del realism intellectual).

« Nu, car amicos, talmen on ne dessina quande on es artist. Un artist vell arrangear li coses altrimen. In prim li **ferm,** quel constitue li principal object de vor pictura, ne deve esser plazzat in li latere. It es plu bon metter it in li medie del paisage ; un poc recul es necessi ; in consecuentie, on dessina **terrenes** avan it. Ad ultra li dom simila un caserne o un hospital, ma nequande un ferm ! Noi mey far it plu interessent, con **tegment** plu bass e minu **fenestres.**

« Li **barriere** sur vor dessin es mult tro alt ; on ne deve obliviar li just proportiones ; it anc ne presenta se bell, con omni su pales egalmen gross. Plu bon es far fuir it, to permisse agrandar li max proxim pales e diminuer li max lontan.

Li grand **arbor** es tro rigid ; on deve dar a it un poc movement (do on prova far passar li infant del 2-im al 3-im etape). Anc li tri **abietes** es tro simil e tro rigid. Noi mey agrandar un o du, dessinar li branches differentmen, **evitante li automatism,** it es li paralelism, e curvar un poc li trunc e li branches. **Li sole** on posse suppresser sin impediment ; nor dessin ne es destinat al covriment de un almanac ! »

Talmen nasce, sub li ocul del eleves, li fig. 28 o alquo simil. Naturalmen on recomenda les ne copiar ti figura, ma inventer altri disposition, evitante li erras signalat. To omni infantes comprende tre bon, quam pruva li experientie, e ili labora con mult plu grand plesura quam si ili vell copiar un model.

Ric BERGER,

Secretario del Federation international por li docentie del dessin.



LI CRUZ DE DIAMANTES

de Karl Federn

Traduction autorisat ex german de Ilmari Federn (Copenhag)

Un gris frigid matin in li proximità del mare. Lontan trumpet-signales sonat ex li nebul. Ex li tenui boscage, detra li prate, inter li series de àrbores surtit singul cavalcatores, poy plures e plures in densi truppe.

Sub li alt ciel jacet li vast, intersectet graminieras de Holland. Li strade eat gris-blanc sur li long diga ; apu it un strie frigid, obscurimen crispat : li aqua del canal. Sur li lontan diga transversal cludent li horizont, un solitari vent-moline fat se vider avan li nubes.

Li cavalcatores haltat ; roncada e tramplada, pian raslada del curasses, o un cliquettada, quande li cavalles mordet li fust. Sub li larg plum-chapeles ocules obscur, mimes trans-noctli fatigat.

Ex li lontanie venit un son, ìnsonor e gravi, revenit e revenit ; li terre comensat tremer levimen.

Che un salice haltat sur lor bell cavalles du yun officeros e regardat tacente a lontan.

« Darville, mi amìco... », subitmen dit un de ili.

« Yes, mi amìco ? »

« Yo desira dir te alquicos. »

« Nu ? » Li ton esset amical, ma li ocules regardat intensimen a lontanie e li pensas volat con ili.

« Audi, Darville ! » Il posit li manu sur li brass del altri e regardat le insistente in li facie. Ti-ci strax devenit attentiv. Ti qui volet parlar, inclinat li cap, spectet al terre préter li ped-puntes avansat in li stripes, e dit hesitante : « Yo ne va transviver ti die. Yo save, que yo deve morir hodie. »

« La Peyroûle, mi amìco, quo tu parla ta ? »

« Ples ne replicar. Yo save it. Yo senti it tam cert, quam yo presentit omni evenimentes in mi vive. Important esset null, anc ne ti-ci. Ma yo ne vole maner jacent in li mudde por li cornixes. Si tu successa trovar mi cadavre, fa interrar it. Ples informar mi fratre, li Marquis : it ne va far le mult chagrin, tàmen it dece, que il mey reciver information. E ples salutar de me tu marita, Anne de Clamecy, a quel yo esset devoet in honores, e a tu self mil adìos, e que tu mey viver felicimen ! »

« La Peyroûle ! »

« Ti ci cruz, quel yo sempre portat e quel es benedit, tu deve dar a vor micri Suzanne, por que illa mey portar it in memorie de me... »

Il palpat ye su coll e penat extraer li cruz de sub camisol e curasse, ma il devet lassar to, e al amìco, quel volet impedir it, li replìca esset interruptet del commanda por avansar.

Ili cavalcat quar e quar sùper li diga in curt trott, durant que li trumpet-signales comensat sonar ye omni làteres e li bruida del cannones aproximat-se.

Vi, de avan un malédition. Li diga sta demolit in fine, infra rumora li nigri aquas in li vent matinal e super it ducte ni ponte ni via ; cis e trans es abrupt scarpages. Raslant halta, poy acumulation ,saltada de cavalles retrotraet — mey esser maledit li àsino, quel ha inviat les a cì !

Un terribil cracada resona just avan les ; li vent-moline supra sur li altri diga inflamma-se. De detra li moline appari micri movent nigri figuras, hastant along li diga ; nu ili deveni plu micri : ili genuposi. Ex li dens serie de fusiles it fùlmina : e cavalles culbuta-se e cade, mannes rasla sur li lapidosi diga o infra in li aqua. Li pàllash (sabre) es inutil, e con lor revolveres illi posse far necos effectiv.

Li ultim ranges successa tornar. Ili cavalca pesantmen retro con li ìnquiet, evadent cavalles, sùper li còrpores del cadetes. Li diga es covrit med cadet cavalles, sanguant homes e armes, li obscur aqua es rubat de sangue.

Nu ili denove es che li boscage. Ma jà li prates turbulea de foren infanterìe, partù li blu stal-helmes brillia contra les. Alquicos es missuccessat ; ili ne save proprimen ù ; ili retira se along li boscage, con pàllash o tercerol ma de omni làteres stà li picas. Nu un gigantic picator con barbut visage avansa su pica contra Darville. Ti-ci tira per li revolver contra li visage, e falli : tro tard il capte li pàllash ; alquicos preterfrappa apu le, li barbut visage glissa dextri préter le e desappari : su cavall ha fortirat le. Il save : La Peyroûle ha parat li colp, e durant que il protecte se per brass e corb e espade, il regarda retro e vide li amico jacer sur terre con péctore perforat, un brass ancor strangimen erectet, un deformat rise in li blanc facie, quo sembla adressat a le. Poy il ja es lontan ; tramplant, mugient masses avan le, apu le, detra le ; e il self sur li eternimen chancellant, tramplant, furiant animal, forcavalcante, il ne save ad ù.

* * *

In tard posmidi, pos long e van pena — nam un boscage, un diga, un àrbor es quam li altri, e decivez ili credet esser in li just loc, e ne esset, — li serchantes veni al sam loc.

Darville salta del cavall e imbrassa li rigid còrpore, besa li frigid, pal facie, sur quel su làcrime gutta calid. Plorante il desliga li band in li nucc e tira li diamant-cruz de sub li perforat, ruptet curasse e li lacerat collette. It brillia in li obscur luce, quelc làpides ha desplittrat per li colp del punt ferrin ; ye li fin, glatt ligne e ìnter li lapides adhere sangue obscur e coagulat.

Poy, il ordina max bon possibil li vestes del morto, arangea li lacerat blanc charp surspruzzat de sangue e mudde, e ili interra le, tam profund quam ili posse, e planta du bastonettes sùper li tomb in li terre. Ili di un brevi prega, cruza-se, poy ascende li cavalles e galopa for.

* * *

Six semanes poy, quande li canales covrit-se med tenui glaciecortice, e li prates e àrbores med gela e nive, li blanc flags e charpes retrofluet sur terre francés.

In chascun quarter, Darville fat leer un messe por li cadet amìco ; il misset un curriero al Marquis de Dannefleur, quel avisat le pri li morte de su fratre junior ; e quande il self venit hem a su marita e narat la pri li guerre, il aportat la anc li salutationes del amìco e raportat la su morte, e qualmen il hat morit por le.

Illa devenit tre pallid e dolorosimen plorat pri ti nova, e il imbrassat la e plorat con illa. Nam ambi hat videt in li morto lor max bon amico. Poy il dat la li diamant-cruz.

Illa videt li lesura : « To va nequande esser reparat » illa dit e besat li memorette. « Il self vell har meritet it, quel perdit su vive por te. »

Illa circumpendet li cruzette al infant ; ma pro que Suzanne esset ancor tre micri, illa reprendet it e gardat it, por que li infant ne mey perdir o damagear it.

Durant li tot hiverne Darville ne videt su marita devenir gay. Illa ornat se ye li festdies e dansat quande il demandat it, ma benque li delicat visage rubijat, li ocules spectet melancolic e li manus bentost pendet fatigat ye su làtere.

Ma de to anc li cordie de il devenit pesant e oppresset, nam il videt, que illa ne plu injoyat-se per l'amore de le, quam antey.

Quande l'aer devenit plu calid e li nive sur li prates fondet-se, Darville comensat metter su armes in bon statu. Tande Anne de Clamecy imbrassat su marito e dit implorante : « Ne vade de me ! Ti ci vez null La Peyroûle acompania te por protecter te ! — Mane che me ! Ples ne lassar nos tot sol ! »

Il besat la e dit la mult motives, pro quo il devet ear in guerre e quande li armées departet e li commanda venit de su colonel, anc il cavalcat vers li Rhen.

Ma il revenit nevulnerat, e illa tenet le imbrassat durant long témpore.

In vesper il audit la pianimen cantar ; e quande venit li festa de St. Martin in hiverne, illa mettet su max lucid robe de silk. To quo evocat attention, esset, que illa havet obscur ocules e cindre-blond capilles. In ti capilles illa hat posit perles e verdi folies.

Anc li micri Suzanne hat esset vestit festalmen ; ma quande sidente ye table illa videt su matre tant ornat, illa ancor demandat su cruz, « li cruz, quel li matre sempre besa », illa dit.

« Vanitari flicca... » ti ci hat just comensat ; ye li paroles del infant illa devenit mut. Un instant plu tard illa stat up, apportat li cruzette e pendet it circum li coll del micra.

«Mei, mei cruz », ti ci dit e ardentmen presset li bocca sur it.

Darville tutmen ne hat attentet a omni to ; solmen quande il videt li infant far talmen, li son del paroles queles just hat sonat a su orel, e li images, queles ili evocat quasi ancor un vez repetit se in su spiritu, e it semblat le, quam si alquicos jacentat se sur su péctore e presset sur su cordie til ruption. Il palpebrat med su ocules... su marita regardat ad-infra sur li platil, li infante esset ancor pressent li diamant-cruz al bocca per su manus inhabil, durant que un eternità semblat passat. Tande li paroles sonat in su orel, queles illa hat parlat ante un annu : « To il ha meritet, quel ha morit por te ! » e ex su péctore venit un penosi sospir. Su marita ne regardat up ; solmen ex su ocules cadet li làcrimes. Necun parlat un parol, li servitor servit li secuent plate, li diné finit, e Henri de Darville stat up e pesosimen passuat ex li chambre.

Li servitores avisat pri tracies de cervos e lupos, ma il ne eat chassar. Durant dies il sedet e revachat. Illa bonmen videt it, ma dit necos — pianmen, presc inaudibilmen illa fat su labores de menage.

Un vésper il stat ante li porta del dormitoria e audit la pregar alt e ardent. Il intrat, illa continuat pregar sin circumspecter. Silent il attendet til que illa hat finit. Quande illa levat se del genus, illa regardat le ; li blond bucles pendet confus circum su ray, li infantin visage blanc e con rubi guances esset alterat, e il mordet su mustache. Illa vadet in li chambre a ci e ta e fat se labor ye li cofre de linage.

« Anne, » il subitmen dit, « quande tu ha confesset li ultim vez ? »

Illa manet stante sin mover. « Mercurdi pos li festa del mortos », illa replicat.

« Yo ne es permisset questionar te, quo tu ha confesset... » il comensat.

« No, to vell esser un pecca. »

« Ma tu es permisset dir it a me voluntarimen... », illa fat un movement refusatori. « Si un culp oppresse te, Anne... »

Illa spectet questionante in su ocules.

« Anne de Clamecy, mi marita, esque tu ama me ancor quam antey ? »

« Yo ama te, Henri ! »

« Yes ! e esque tu ha sempre amat solmen me ? »

« Yo ha te amat, desde que yo conosse te ! »

Silentie. Poy il dit penosimen : « La Peyroûle ha te amat ! »

Anc illa silentiat ante replicar : « Pro to il ha morit por te, Henri ! »

« Yo save it. Ma yo ne posse viver, si yo ne save, quo yo *deve* saver. Esque tu posse jurar a me, Anne, que tu sempre ha amat solmen me ? »

« Qualmen tu posse questionar o dubitar ? »

« Si yo deve viver, Anne... »

« Yo... vole... jurar... it... a te ! »

« Ne talmen, Anne. O tu ha esset fidel, e tande yo vole rular me avan te sur li terre e far li penitentie, quel tu demanda... »

« Yo demanda null... »

« O tu ne es fidel, tande tu anc posse esser perjuriosi. » Il inflammat li candeles sur li cofre : « Jura it a me, ye li cruz, quel tu besa, ye tu filia, jura... »

Tande li fémina tremet, e illa dit : « Yo vole jurar it a te... quam tu demanda it. Ma antey ples escutar me. » Illa volet parlar, ma ne posset. In fin illa levat li manu e un fingre ; illa stat un poc inclinat ad-avan e tenet li fingre rigidmen erectet ; li plicas de su silkin robe brilliat in li luce del candeles, quande illa parlat : « Tu save, qualmen noi conosset nos e qualmen on spondet nos ; e tu save, que tu laudat necun, e narrat de necun tam mult quam de tu amìco La Peyroûle.

« E quande La Peyroûle venit e logiat che nos, silent, quam un, quel vell posser dir mult, mocaci e tàmen indulgent contra nos, — nequande il mocat te o me, e sempre amicità stat in su ocules. Sovente il sedet long témpore silent e quande noi questionat le, quo il pensat, il solmen ridet e dit : « Nequò ».

« E tu anc save, qualmen il esset, gentil e tamen dotat med un voluntà, quel on devet obedir ; tu sempre fat quo il te consiliat ! Tant fort esset su voluntà, que il morit, quande il volet morir. Nu, ples audir : un die il me dit, que ne solmen tu amat me... e yo comprendet, que il parlat pri se, e yo esset trist pro le. Alor il parlat... ancor mult a me... e un die il te consiliat ear in guerre, e vu fat it. Qui save quo il pensat ? Tande yo presc credet que il volet tentar Deo... solmen, quande tu hemvenit, yo comprendet, quo il hat volet !

« Depoy yo es trist pro le e pro nos e plora ; e... quelcvez it sembla me quam... si yo hat amat le... esque tu comprende to ? »

Illa hat devenit rubi e pallid ; ma il sucusset li cap e dit : « Tu ha nequande narrat me to, Anne. Yo ne posse saver, quo La Peyroûle ha volet. Ma yo deve saver, esque li infant es mei ! »

Illa gemet, illa presc criat.

Darville hat eat ex li chambre, e apportat li dormient infante sur su brasses e posit la in li lette del matre. Poy il prendet li cruz, de quel làpides scintillat in li luce, tenet it avan la e dit : « Repeti : yo jura ye ti cruz, e ye li salute del ànima de ti, a quel it apartenet, que yo esset fidel a te, e yo prega... que ti infant mey viver e esser felici, tam ver, quam it es tui ! »

Illa levat li manu, livid, e comensat repetir... ma illa regardat li infant, e lassat descender li manu, e ne jurat.

Darville expulset un cri e un blasfemie.

« Il ha morit por te, Henri ! » Illa clamat.

« Yes, pos har fat, quo ne lassa me viver ! »

« Tu vole mortar anc me ? »

Ma il solmen fix regardat la e ne dit parol.

Illa jettat se avan le sur li terre e provat capter su manus, queles illa ne successat alontanar de su cap.

« Ma to omni es passat, illa dit, yo ama te e yo te es fidel ! Yo es felici con te ! »

Ma il solmen regardat la fix e obscur e ne movet e ne respondet. Tande un horrore captet li fémina, e illa prendet li infante e curret ex li chambre.

Su marito surtit solmen ye li proxim matine. In li castell il trovat ni su marita ni li micri Suzanne. Anne de Clamecy hat in nocte fuit con li infant.

Il esset sol.

Anc Darville ha morit in guerre.

(Li autor de ti emoent raconta, li conosset scritor german Karl Federn, es li patre de nor colaborator Ilmari Federn, quel hodie perfini li complet dictionarium de Occidental).